Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wielki w radzie i potężny w dziele, którego oczy są otwarte na wszystkie drogi człowieka, aby oddać każdemu według jego dróg i według owoców jego czynów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Boże wielki w swych planach i potężny w dziele! Boże, którego oczy widzą wszystkie drogi człowieka, by odpłacić każdemu stosownie do jego czynów i skutków jego dzieł! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielki w radzie i potężny w dziele, ponieważ twoje oczy są otwarte na wszystkie drogi synów ludzkich, by oddać każdemu według jego dróg i według owoców jego uczynków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wielki w radzie i możny w sprawie, ponieważ oczy twoje otworzone są na wszystkie drogi synów ludzkich, abyś oddał każdemu według dróg jego, i według owoców spraw jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wielki radą, a nieogarniony myślą, którego oczy są otworzone na wszytkie drogi synów Adamowych, abyś oddał każdemu według dróg jego i według owocu wynalazków jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potężny jesteś w radzie i wielki w czynie. Oczy Twoje są otwarte na wszystkie czyny ludzkie, by oddać każdemu według jego postępowania i według owoców jego uczynków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wielki w radzie i możny w wykonaniu, którego oczy są otwarte na wszystkie drogi ludzkie, aby oddać każdemu według jego dróg i według owoców jego uczynków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielki w radzie, możny w czynie, którego oczy są otwarte na wszystkie drogi człowieka, aby oddać każdemu według jego postępowania i według owocu jego czynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty jesteś wielki w radzie i potężny w działaniu. Twoje oczy widzą wszystkie ludzkie drogi; każdemu oddajesz zgodnie z jego postępowaniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielki w radzie i potężny w działaniu, którego oczy otwarte są na wszystkie drogi synów ludzkich, aby oddać każdemu według jego postępowania i według owocu jego czynów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи великої поради і сильний ділами, Боже великий, Вседержителю преславний Господи. Твої очі на дороги людських синів, щоб дати кожному за його дорогою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wielki w postanowieniu oraz przemożny w wykonaniu, którego oczy są otwarte na wszystkie drogi synów ludzkich, by każdemu oddać według jego dróg oraz według owocu jego czynów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wielkiego w zamyśle i obfitującego w czyny, którego oczy są otwarte na wszystkie drogi synów ludzkich, żeby oddać każdemu według jego dróg i według owocu jego postępków; |

1. 1) <x>230 62:12</x>; <x>300 17:10</x>; <x>470 16:27</x>; <x>520 2:6</x>; <x>540 5:9-10</x>; <x>670 1:17</x> [↑](#footnote-ref-2)